

Rev

Chapter 11

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, Ἔγειρε, καὶ μέτρησον
và ban-cho tôi kalamos giống-như ῥabdō νόι sṓng-lại và metrēson
[G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2563](#) [G3664](#) [G4464](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G3354](#)
τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τοὺς
[-] đền-thờ [-] Đức-Chúa-Trời và [-] bàn-thờ và [-]
[G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#) [G3588](#)
προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.
thờ-phượng trong của-Ngài
[G4352](#) [G1722](#) [G0846](#)

Bấy giờ có người ban cho tôi một cây lau giống như cây gậy, và biểu tôi rằng: Hãy đứng dậy đo đền thờ Đức Chúa Trời, bàn thờ, và những kẻ thờ lạy tại đó.

2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ, ἔκβαλε ἔξωθεν, καὶ μὴ
và [-] aulēn [-] ἔxōthen [-] đền-thờ ἔkbale ἔxōthen và không
[G2532](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G1855](#) [G3588](#) [G3485](#) [G1544](#) [G1855](#) [G2532](#) [G3361](#)
αὐτὴν μετρήσης; ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν,
của-Ngài metrēsēs rằng ban-cho [-] dân-ngoại và [-] thành-phố [-] thánh
[G0846](#) [G3354](#) [G3754](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G0040](#)
πατήσουσιν μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο.
patēsousin mēnas tesserakonta và hai
[G3961](#) [G3376](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1417](#)

Còn sân ngoài đền thờ thì hãy để nó ra ngoài, đừng đo làm chi; vì chỗ đó đã phó cho dân ngoại, họ sẽ giày đạp thành thánh đủ bốn mươi hai tháng.

3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεῦσουσιν ἡμέρας χιλίας
và ban-cho [-] hai nhân-chứng tôi và nói-tiên-tri ngày chiliar
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3144](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4395](#) [G2250](#) [G5507](#)
διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους.
diakosias hexēkonta mặc sakkous
[G1250](#) [G1835](#) [G4016](#) [G4526](#)

Ta sẽ cho hai người làm chứng ta mặc áo bao gai đi nói tiên tri trong một ngàn hai trăm sáu mươi ngày.

4 Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι, καὶ αἱ δύο λυχνίαι, αἱ ἐνώπιον τοῦ
này là [-] hai elaiai và [-] hai luchniai [-] trước-mặt [-]
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1636](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3087](#) [G3588](#) [G1799](#) [G3588](#)
Κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες.
Chúa [-] đất đứng
[G2962](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2476](#)

Hai người làm chứng ấy tức là hai cây ô-li-ve và hai chơn đèn đứng trước mặt Chúa của thế gian.

5	καὶ và	εἶ nếu	τις ai-đó	αὐτοὺς của-Ngài	θέλει muốn	ἀδικῆσαι, làm-sai	πῦρ lửa	ἐκπορεύεται ekporeuetai	ἐκ từ	τοῦ [-]
	G2532	G1487	G5100	G0846	G2309	G0091	G4442	G1607	G1537	G3588
	στόματος miêng	αὐτῶν, của-Ngài	καὶ và	κατεσθίει katesthieie	τοὺς [-]	ἐχθροὺς echthrous	αὐτῶν. của-Ngài	καὶ và	εἶ nếu	τις ai-đó
	G4750	G0846	G2532	G2719	G3588	G2190	G0846	G2532	G1487	G5100
	θελήσῃ muốn	αὐτοὺς của-Ngài	ἀδικῆσαι, làm-sai	οὕτως như-vậy	δεῖ phải	αὐτὸν của-Ngài	ἀποκτανθῆναι. giết			
	G2309	G0846	G0091	G3779	G1163	G0846	G0615			

Nếu ai muốn làm hại hai người đó, thì có lửa ra từ miệng hai người thiêu nuốt kẻ thù nghịch mình: kẻ nào muốn làm hại hai người thì phải bị giết như vậy.

6	οὗτοι này	ἔχουσιν có	τὴν [-]	ἐξουσίαν quyền-phép	κλεῖσαι kleisai	τὸν [-]	οὐρανόν, trời	ἵνα để	μὴ không	ύετός huetos		
	G3778	G2192	G3588	G1849	G2808	G3588	G3772	G2443	G3361	G5205		
	βρέχῃ brechē	τὰς [-]	ἡμέρας ngày	τῆς [-]	προφητείας lời-tiên-tri	αὐτῶν; của-Ngài	καὶ và	ἐξουσίαν quyền-phép	ἔχουσιν có	ἐπὶ trên		
	G1026	G3588	G2250	G3588	G4394	G0846	G2532	G1849	G2192	G1909		
	τῶν [-]	ὕδατων, nước	στρέφειν strephein	αὐτὰ của-Ngài	εἰς vào	αἷμα, huyết	καὶ và	πατάξαι pataxai	τὴν [-]	γῆν đất	ἐν trong	πάσῃ mọi
	G3588	G5204	G4762	G0846	G1519	G0129	G2532	G3960	G3588	G1093	G1722	G3956
	πληγῇ, tai-họa	ὁσάκις hosakis	ἐὰν nếu	θελήσωσιν. muốn								
	G4127	G3740	G1437	G2309								

Hai người có quyền đóng trời lại, để cho trời không mưa trong những ngày mình nói tiên tri; hai người lại có quyền biến nước thành tuyết và khiến các thứ tai nạn làm hại trên đất, lúc nào muốn làm cũng được cả.

7	καὶ và	ὅταν khi-nào	τελέσωσιν telesōsin	τὴν [-]	μαρτυρίαν marturian	αὐτῶν, của-Ngài	τὸ [-]	θηρίον con-thú	τὸ [-]	ἀναβαῖνον lên	
	G2532	G3752	G5055	G3588	G3141	G0846	G3588	G2342	G3588	G0305	
	ἐκ từ	τῆς [-]	ἀβύσσου abussou	ποιήσῃ làm	μετ' với	αὐτῶν của-Ngài	πόλεμον, polemon	καὶ và	νικήσῃ thắng	αὐτοὺς, của-Ngài	καὶ và
	G1537	G3588	G0012	G4160	G3326	G0846	G4171	G2532	G3528	G0846	G2532
	ἀποκτενεῖ giết	αὐτούς. của-Ngài									
	G0615	G0846									

Khi hai người đã làm chứng xong rồi, có con thú dưới vực sâu lên, sẽ chiến đấu cùng hai người; thú ấy sẽ thắng và giết đi.

8	καὶ và	τὸ [-]	πτῶμα ptōma	αὐτῶν của-Ngài	ἐπὶ trên	τῆς [-]	πλατείας plateias	τῆς [-]	πόλεως thành-phố	τῆς [-]	μεγάλῃς, lớn
	G2532	G3588	G4430	G0846	G1909	G3588	G4113	G3588	G4172	G3588	G3173
	ἧτις là-người	καλεῖται gọi	πνευματικῶς pneumatikōs	Σόδομα Sodoma	καὶ và	Αἴγυπτος, Aĩgyptos	ὅπου nơi-mà	καὶ và	ὁ [-]	Κύριος Chúa	
	G3748	G2564	G4153	G4670	G2532	G0125	G3699	G2532	G3588	G2962	
	αὐτῶν của-Ngài	ἐσταυρώθη. đóng-đinh									
	G0846	G4717									

Thầy hai người sẽ còn lại trên đường cái của thành lớn, gọi bóng là Sô-đôm và Ê-díp-tô, tức là nơi mà Chúa hai người cũng đã bị đóng đinh trên thập tự giá.

9	καὶ và	βλέπουσιν nhìn-thấy	ἐκ từ	τῶν [~]	λαῶν, dân-tộc	καὶ và	φυλῶν, chi-phái	καὶ và	γλωσσῶν, lưỡi	καὶ và	ἔθνῶν, dân-ngoại
	G2532	G0991	G1537	G3588	G2992	G2532	G5443	G2532	G1100	G2532	G1484
	τὸ [~]	πτῶμα ptōma	αὐτῶν của-Ngài	ἡμέρας ngày	τρεις ba	καὶ và	ἡμισυ, ἡμισυ	καὶ và	τὰ [~]	πτῶματα ptōmata	αὐτῶν của-Ngài
	G3588	G4430	G0846	G2250	G5140	G2532	G2255	G2532	G3588	G4430	G0846
	οὐκ không	ἀφίουσιν tha-thứ	τεθῆναι đặt	εἰς vào	μνήμα. mnēma						
	G3756	G0863	G5087	G1519	G3418						

Người ta ở các dân tộc, các chi phái, các tiếng, các nước sẽ trông thấy thân hai người trong ba ngày rưỡi, và chúng sẽ không cho chôn những thân ấy trong mồ.

10	καὶ và	οἱ [~]	κατοικοῦντες ở	ἐπὶ trên	τῆς [~]	γῆς đất	χαίρουσιν vui-mừng	ἐπ’ trên	αὐτοῖς, của-Ngài	καὶ và
	G2532	G3588	G2730	G1909	G3588	G1093	G5463	G1909	G0846	G2532
	εὐφραίνονται, euphrainontai	καὶ và	δῶρα món-quà	πέμψουσιν sai	ἀλλήλοις, lẫn-nhau	ὅτι rằng	οὔτοι, này	οἱ [~]	δύο hai	
	G2165	G2532	G1435	G3992	G0240	G3754	G3778	G3588	G1417	
	προφήται, tiên-tri	ἐβασάνισαν ebasanisan	τοὺς [~]	κατοικοῦντας ở	ἐπὶ trên	τῆς [~]	γῆς. đất			
	G4396	G0928	G3588	G2730	G1909	G3588	G1093			

Các dân sự trên đất sẽ vui mừng hớn hở về hai người, và gửi lễ vật cho nhau, bởi hai tiên tri đó đã khuấy hại dân sự trên đất.

11	καὶ và	μετὰ vớ	τὰς [~]	τρεις ba	ἡμέρας ngày	καὶ và	ἡμισυ, ἡμισυ	πνεῦμα Thánh-Linh	ζωῆς sự-sống	ἐκ từ	τοῦ [~]
	G2532	G3326	G3588	G5140	G2250	G2532	G2255	G4151	G2222	G1537	G3588
	Θεοῦ Đức-Chúa-Trời	εἰσηλθεν vào	ἐν trong	αὐτοῖς, của-Ngài	καὶ và	ἔστησαν đứng	ἐπὶ trên	τοὺς [~]	πόδας chân	αὐτῶν; của-Ngài	
	G2316	G1525	G1722	G0846	G2532	G2476	G1909	G3588	G4228	G0846	
	καὶ và	φόβος sự-kính-sợ	μέγας lớn	ἐπέπεσεν epepesen	ἐπὶ trên	τοὺς [~]	θεωροῦντας nhìn	αὐτούς, của-Ngài			
	G2532	G5401	G3173	G1968	G1909	G3588	G2334	G0846			

Nhưng, sau ba ngày rưỡi ấy, có sanh khí từ Đức Chúa Trời đến nhập vào trong hai người: hai người bèn đứng thẳng dậy, và những kẻ đứng xem đều kinh hãi cả thể.

12	καὶ và	ἤκουσαν nghe	φωνῆς tiếng	μεγάλης lớn	ἐκ từ	τοῦ [~]	οὐρανοῦ, trời	λεγοῦσης nói	αὐτοῖς, của-Ngài	Ἄνάβατε lên	
	G2532	G0191	G5456	G3173	G1537	G3588	G3772	G3004	G0846	G0305	
	ᾧδε. nơi-đây	καὶ và	ἀνέβησαν lên	εἰς vào	τὸν [~]	οὐρανὸν trời	ἐν trong	τῇ [~]	νεφέλῃ; mây	καὶ và	ἐθεώρησαν nhìn
	G5602	G2532	G0305	G1519	G3588	G3772	G1722	G3588	G3507	G2532	G2334
	αὐτούς của-Ngài	οἱ [~]	ἐχθροὶ echthroi	αὐτῶν. của-Ngài							
	G0846	G3588	G2190	G0846							

Hai người nghe một tiếng lớn ở từ trên trời đến phán cùng mình rằng: Hãy lên đây! Hai người bèn lên trời trong đám mây và những kẻ thù nghịch đều trông thấy.

13	Καὶ	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	ἐγένετο	σεισμός	μέγας,	καὶ	τὸ	δέκατον	τῆς
	và	trong	kia	[~]	giờ	trở-nên	seismos	lớn	và	[~]	dekaton	[~]
	G2532	G1722	G1565	G3588	G5610	G1096	G4578	G3173	G2532	G3588	G1182	G3588
	πόλεως	ἔπεσαν,	καὶ	ἀπεκτάνθησαν	ἐν	τῷ	σεισμῷ,	ὀνόματα	ἀνθρώπων			
	thành-phố	ngã	và	giết	trong	[~]	seismō	danh	người			
	G4172	G4098	G2532	G0615	G1722	G3588	G4578	G3686	G0444			
	χιλιάδες	ἑπτὰ.	καὶ	οἱ	λοιποὶ	ἔμβοβοι	ἐγένοντο,	καὶ	ἔδωκαν	δόξαν		
	ngàn	bảy	và	[~]	còn-lại	ἔmphoboi	trở-nên	và	ban-cho	sự-vinh-hiến		
	G5505	G2033	G2532	G3588	G3062	G1719	G1096	G2532	G1325	G1391		
	τῷ	Θεῷ		τοῦ	οὐρανοῦ.							
	[~]	Đức-Chúa-Trời		[~]	trời							
	G3588	G2316		G3588	G3772							

Đồng một giờ đó, có cơn động đất lớn; một phần mười của thành đổ xuống, bảy ngàn người chết trong cơn động đất ấy, còn những kẻ khác thất kinh và ngợi khen Đức Chúa Trời trên trời.

14	Ἡ	Οὐαὶ	ἡ	δευτέρα	ἀπῆλθεν.	ἰδοὺ,	ἡ	Οὐαὶ	ἡ	τρίτη	ἔρχεται	ταχύ.
	[~]	Ouai	[~]	thứ-hai	apēlthen	thấy	[~]	Ouai	[~]	thứ-ba	đến	tachu
	G3588	G3759	G3588	G1208	G0565	G3708	G3588	G3759	G3588	G5154	G2064	G5035

"Nạn" thứ nhì qua rồi; này "Nạn" thứ ba đến mau chóng.

15	Καὶ	ὁ	ἕβδομος	ἄγγελος	ἐσάλπισεν;	καὶ	ἐγένοντο	φωναὶ	μεγάλαι	ἐν		
	và	[~]	ἕbdomos	thiên-sứ	esalpisen	và	trở-nên	tiếng	lớn	trong		
	G2532	G3588	G1442	G0032	G4537	G2532	G1096	G5456	G3173	G1722		
	τῷ	οὐρανῷ,	λέγοντες,	Ἐγένετο	ἡ	βασιλεία	τοῦ	κόσμου,	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,	
	[~]	trời	nói	trở-nên	[~]	Nước	[~]	thế-gian	[~]	Chúa	tôi	
	G3588	G3772	G3004	G1096	G3588	G0932	G3588	G2889	G3588	G2962	G1473	
	καὶ	τοῦ	Χριστοῦ	αὐτοῦ,	καὶ	βασιλεύσει	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων.	
	và	[~]	Đấng-Christ	của-Ngài	và	basileusei	vào	[~]	đời-đời	[~]	đời-đời	
	G2532	G3588	G5547	G0846	G2532	G0936	G1519	G3588	G0165	G3588	G0165	

Vị thiên sứ thứ bảy thổi loa, có những tiếng lớn vang ra trên trời rằng: Từ nay nước của thế gian thuộc về Chúa chúng ta và Đấng Christ của Ngài, Ngài sẽ trị vì đời đời.

16	καὶ	οἱ	εἴκοσι	τέσσαρες	πρεσβύτεροι,	οἱ	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ			
	và	[~]	eīkosi	bốn	trưởng-lão	[~]	trước-mặt	[~]	Đức-Chúa-Trời			
	G2532	G3588	G1501	G5064	G4245	G3588	G1799	G3588	G2316			
	καθήμενοι	ἐπὶ	τοὺς	θρόνους	αὐτῶν,	ἔπεσαν	ἐπὶ	τὰ	πρόσωπα	αὐτῶν,		
	ngồi	trên	[~]	ngôi	của-Ngài	ngã	trên	[~]	mặt	của-Ngài		
	G2521	G1909	G3588	G2362	G0846	G4098	G1909	G3588	G4383	G0846		
	καὶ	προσεκύνησαν	τῷ	Θεῷ,								
	và	thờ-phượng	[~]	Đức-Chúa-Trời								
	G2532	G4352	G3588	G2316								

Hai mươi bốn trưởng lão đương ngồi ở trước mặt Đức Chúa Trời, trên ngai mình, đều cúi mình sấp mặt xuống, thờ lạy Đức Chúa Trời,

17	λέγοντες, nói G3004	Εὐχαριστοῦμέν tạ-ơn G2168	σοι, ngươi G4771	Κύριε Chúa G2962	ὁ [~] G3588	Θεός Đức-Chúa-Trời G2316	ὁ [~] G3588	Παντοκράτωρ, Pantokratōr G3841	ὁ [~] G3588	
	ὦν, là G1510	καὶ và G2532	ὁ [~] G3588	ἦν, là G1510	{καὶ ὁ và [~] G2532 G3588	ἐρχόμενος} đến G2064	ὅτι rằng G3754	εἴληφας nhận G2983	τὴν [~] G3588	δύναμιν quyền-năng G1411
	σου ngươi G4771	τὴν [~] G3588	μεγάλην, lớn G3173	καὶ và G2532	ἐβασίλευσας. ebasileusas G0936					

mà rằng: Hỡi Chúa là Đức Chúa Trời Toàn năng, là Đấng Hiện Có, Trước Đã Có, chúng tôi cảm tạ Ngài, vì Ngài đã cầm quyền rất cao trong tay và đã trị vì.

18	καὶ và G2532	τὰ [~] G3588	ἔθνη dân-ngoại G1484	ὠργίσθησαν, ōrgisthēsan G3710	καὶ và G2532	ἦλθεν đến G2064	ἡ [~] G3588	ὀργή cơn-giận G3709	σου, ngươi G4771	καὶ ὁ và [~] G2532 G3588	
	καιρὸς thời-kỳ G2540	τῶν [~] G3588	νεκρῶν chết G3498	κριθῆναι, xét-đoán G2919	καὶ và G2532	δοῦναι ban-cho G1325	τὸν [~] G3588	μισθὸν phần-thưởng G3408	τοῖς [~] G3588	δούλοις đầy-tớ G1401	
	σου, ngươi G4771	τοῖς [~] G3588	προφήταις, tiên-tri G4396	καὶ và G2532	τοῖς [~] G3588	ἀγίοις, thánh G0040	καὶ và G2532	τοῖς [~] G3588	φοβουμένοις sợ G5399	τὸ [~] G3588	ὄνομά danh G3686
	σου, ngươi G4771	τοὺς [~] G3588	μικροὺς nhỏ G3398	καὶ và G2532	τοὺς [~] G3588	μεγάλους, lớn G3173	καὶ và G2532	διαφθεῖραι diaphtheirai G1311	τοὺς [~] G3588	διαφθείροντας diaphtheirontas G1311	
	τὴν [~] G3588	γῆν. đất G1093									

Các dân tộc vốn giận dữ, nhưng cơn thịnh nộ của Ngài đã đến: giờ đã tới, là giờ phán xét kẻ chết, thưởng cho tôi tớ Chúa là các đấng tiên tri, thưởng cho các thánh và các người kính sợ danh Chúa, thưởng cho kẻ nhỏ cùng kẻ lớn, và hủy phá những kẻ đã hủy phá thế gian.

19	καὶ và G2532	ἠνοιγῆ mở G0455	ὁ [~] G3588	ναὸς đền-thờ G3485	τοῦ [~] G3588	Θεοῦ Đức-Chúa-Trời G2316	ὁ [~] G3588	ἐν trong G1722	τῷ [~] G3588	οὐρανῷ, trời G3772	καὶ và G2532
	ὤφθη thấy G3708	ἡ [~] G3588	κιβωτὸς kibōtos G2787	τῆς [~] G3588	διαθήκης giao-ước G1242	αὐτοῦ của-Ngài G0846	ἐν trong G1722	τῷ [~] G3588	ναῷ đền-thờ G3485	αὐτοῦ. của-Ngài G0846	καὶ và G2532
	ἐγένοντο trở-nên G1096	ἀστραπαί, astrapai G0796	καὶ và G2532	φωναί, tiếng G5456	καὶ và G2532	βρονταί, brontai G1027	καὶ và G2532	σεισμός, seismos G4578	καὶ và G2532	χάλαζα chalaza G5464	
	μεγάλῃ. lớn G3173										

Đền thờ Đức Chúa Trời bèn mở ra ở trên trời, hòm giao ước bày ra trong đền thờ Ngài, rồi có chớp nhoáng, tiếng, sấm sét, động đất và mưa đá lớn.